

Archivo de origen: ALMaz\_Taller\_S.Lorenzo\_BIC\_20-21\_8\_2013

Video: San\_Lorenzo\_Ardilla

Audio: San\_Lorenzo\_Ardilla

Mesa de trabajo: Taller de Gramática

Módulo textual: Descripción de Animales: *Chi-ó* "Armadillo"

Autores: Alumnos del Bachillerato Integral Comunitario # 34.

Fecha: Agosto 20, 2013.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 34, San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Distrito de Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Autores

Módulo textual: Chi-ó "Armadillo" (1ª Sg., borrador)

### Chi-ó – Armadillo

Chi-ó ngoó kjanonminu akjutakjee, fu-ni ligo-no xuu yiku-kja fu-ni rken ndukji-í ndatjue ngu-ní nshuhbo, ngu-ni xruu tdjoo kjii ndashii, ñijini nshogue, tsoo tjia nganshubo, ndju yingunoo sosanrskjunoo botajnoo ngui ñño kjuju ngofuu botannoyó kjutiona barskjuno chidoo backutue yijino kjuju botjatjee ngo mongoo xosanshrjua chidoo xickianoo ngo tjia ndjoo xhruckuu yijino jabo xruu kjuduu noo tji síkjén chidoo ngo baa tjaa yoo bayo homna tjaa.

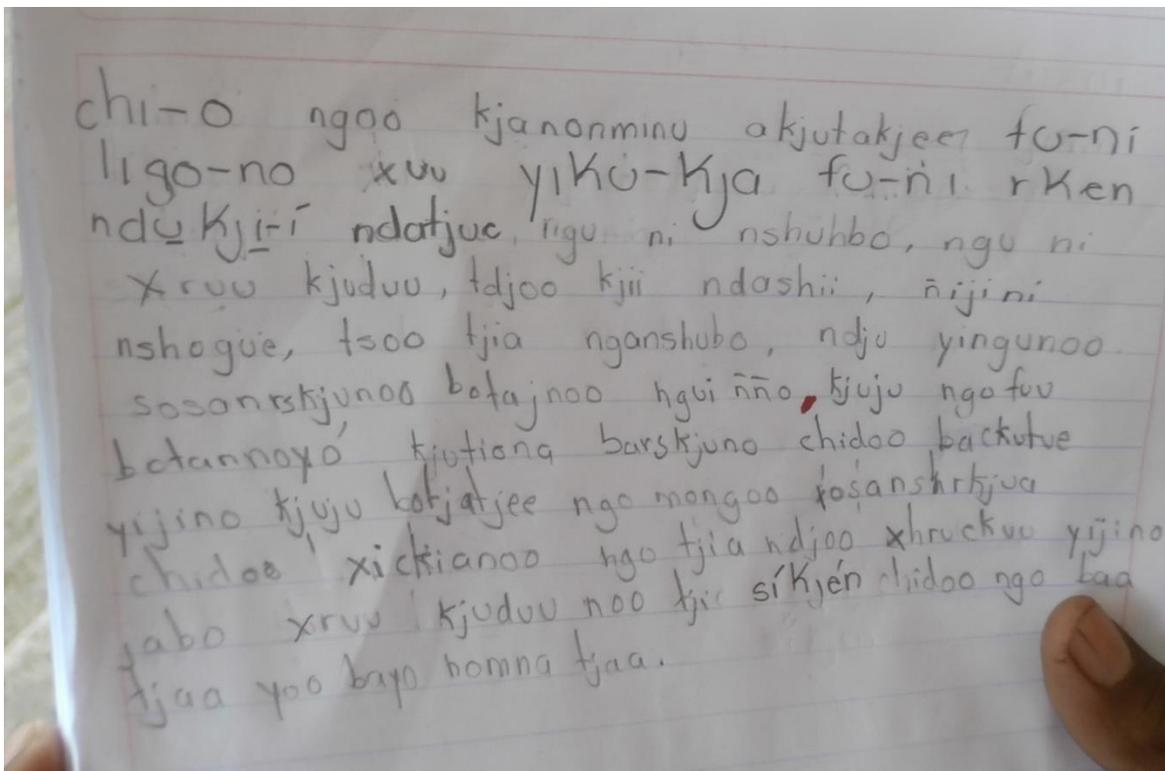


Fig. 2 Chi-ó "Armadillo" (borrador)

Módulo textual: Chi-ó "Armadillo" (1ª Sg., borrador, versión castellana)

Yo soy un armadillo mis características son: 2 orejas puntiagudas, 2 ojos, mi nariz es larga, tengo un ocico, un caparazón, una cola dura, 4 patas, tengo bigotes y pelo en el pecho, mis uñas son largas, me gusta vivir en el monte en un ollo en el suelo, y cuando las personas me espantan me hago como una pelotita y empiezo a rodar para escaparme las personas le gusta cazarme porque mi carne es riquísima, mi caparazón lo utilizan como recipiente echándole maíz de la siembra.

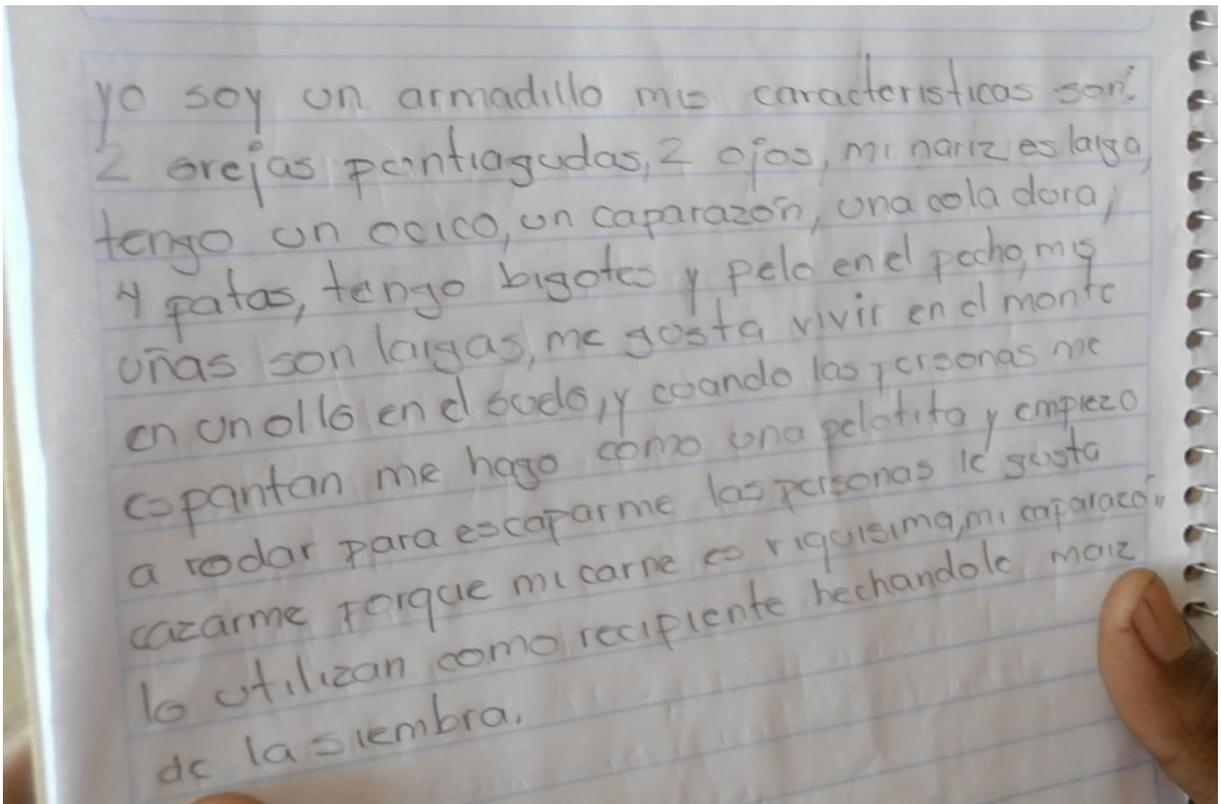


Fig. 3 Chi-ó "Armadillo" (1ª Sg., borrador, versión castellana)

Módulo textual: Chi-ó "Armadillo" (1a Sg., ponencia)

### Chi-ó – Armadillo

Chi-ó ngoó kjanonminu akjutakjee, fu-ni ligo-no xu yiku-kja, fu-ni rken ndukji-í ndatje-én ngu-ní nsu-bo, ngu-ní chrju-gudú ndujú kji-í ndtsiin ñi-ni nsoke-e, tsoo tjia ngashubo ndujú nguino sosarkuno boda-njo nguño kju ngofu-u botanoyo kju ti-ona baskjuno chido bakjutue yijino kju botjatje-e ngo mongo xosanshrjua chido-o xickianoo ngo tia ndo xhruckuu yijino jabo xruu kjuduu no tjio sikjian chido ngo ba-a tjia yo-o bayo noma tjaa.

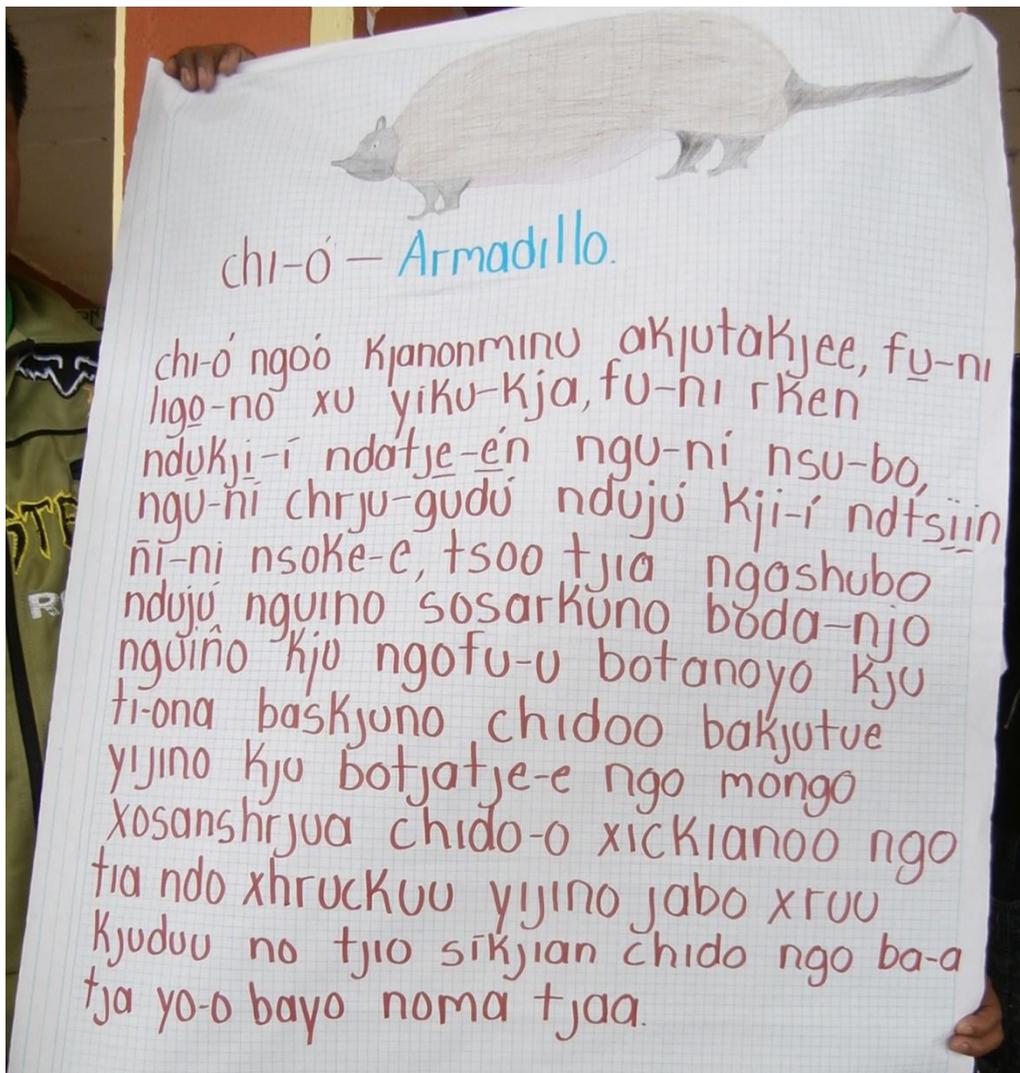


Fig. 4 Chi-ó "Armadillo" (1ª Sg., ponencia)

Módulo textual: Chi-ó "Armadillo" (2a Sg., futuro, borrador, versión castellana)

Tu seras un armadillo tu características serán: tendras 2 orejas puntiagudas tu nariz será larga tendras un ocico, un caparazón, una cola dura, tendras 4 patas, tendras bigotes y pelos en el pecho, tus uñas serán largas te gustara vivir en el monte en un ollo en el suelo, y cuando las personas te vean te enroyaras como una pelotita y empezaras a rodar para escaparte, las personas les gustaran cazarte porque tendrás una carne riquizima tu caparazón lo utilizan como recipiente para hecharle mais para la siembra.

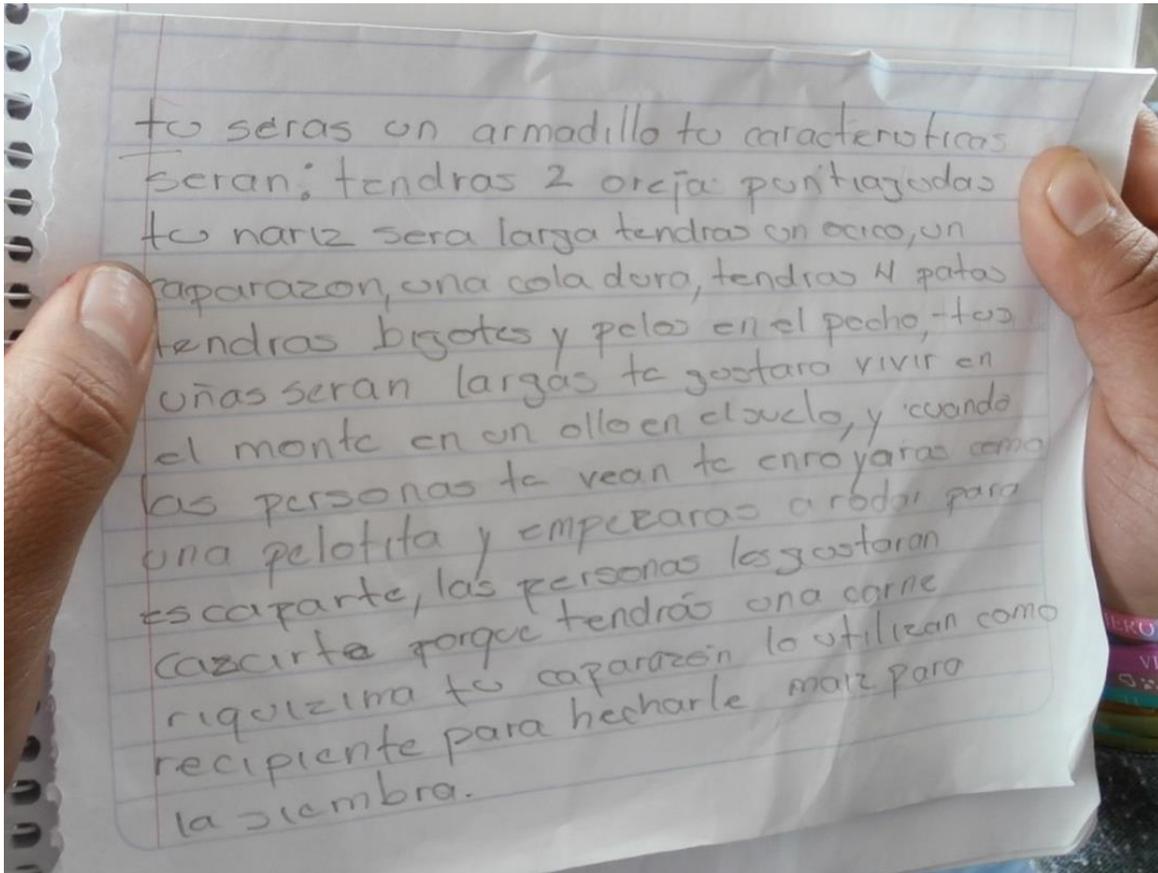


Fig. 5 Chi-ó "Armadillo" (2a Sg., futuro, borrador, versión castellana)

Módulo textual: Chi-ó "Armadillo" (2a Sg., futuro, borrador, versión mazateca)

Shio'ó ckjomí'i akjuditsí: fju likjo xa'atjili xú djukjukju, kjuhdu ngomo ndatji'i ngo xu'bi, ngo xrukgodju sa'atjili ngu ndaxi'i xu djo'ó ñi'in nsogui xa'atjili nkju xo'ó, xo'ó xa'a ngasoxbi ngundju'u ngomo yinguli, kjo so'sanli'i nga'ni ngui'ño ndo ngu ngoto dixo'ó tjio chido ngaxkjuli, gakjuduni yikjili.

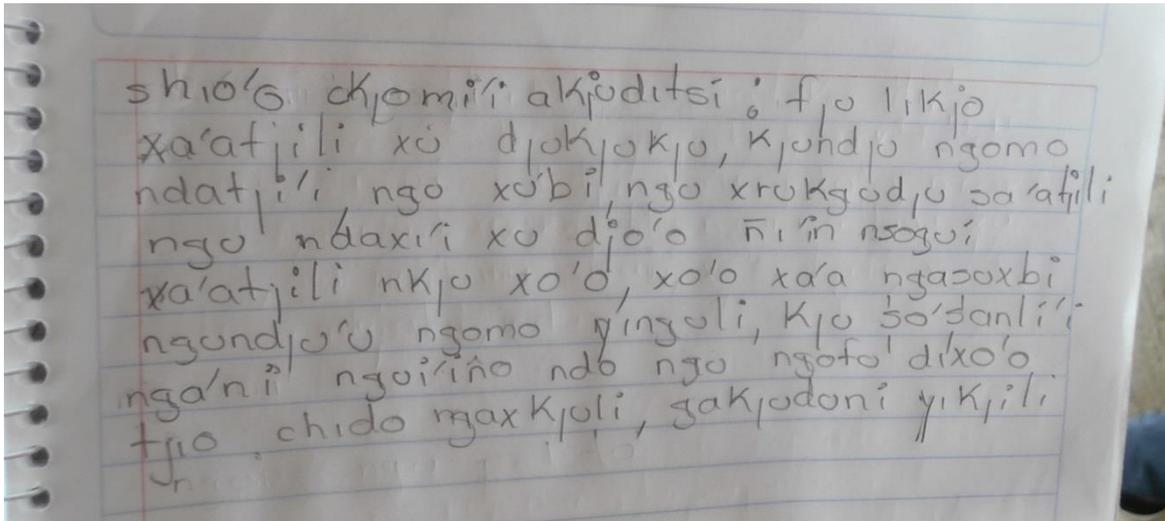


Fig. 6 Chi-ó "Armadillo" (2a Sg., futuro, borrador, versión mazateca)

Módulo textual: Chi-ó "Armadillo" (1a Pl., futuro, borrador, versión castellana)

Nosotros seremos armadillos nuestras características serán 2 orejas punteagudas, 2 ojos, nuestra nariz será larga, tendremos un ocico, un caparazón una cola dura, 4 patas, tendremos bigotes y pelos en el pecho, nuestras uñas serán largas, nos gustara vivir en el monte en un ollo del suelo cuando las personas nos espanten nos haremos como una pelota y empezaremos a rodar para escaparnos las personas les gustará cazarnos porque nuestra carne será riquísima, nuestro caparazón lo utilizaran como recipiente para la siembra.

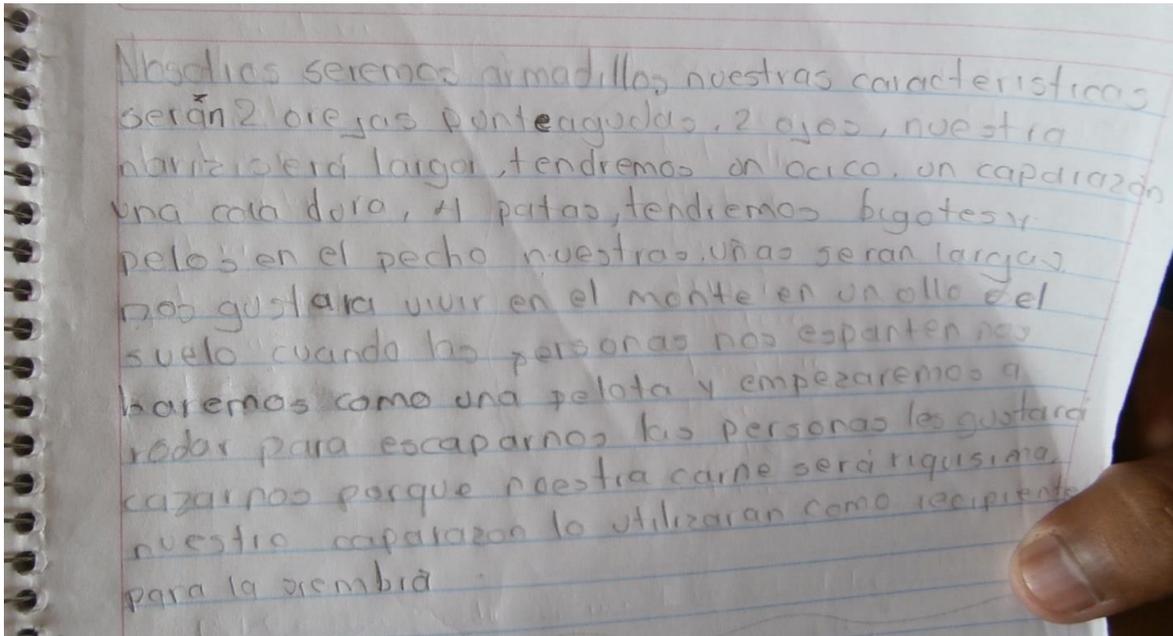


Fig. 7 Chi-ó "Armadillo" (1a Pl., futuro, borrador, versión castellana)

Módulo textual: Chi-ó "Armadillo" (1a Pl., futuro, borrador, versión mazateca)

Schi-ó gomāa ngoñaa ganomilī agu ju gomo'ō fuū satīnuú licoío yijikua fuú shkeē, nduju sajkī ndāte ngoño'o, ngú xubaā i, satino'o ngo ña'a ngu chubo ngothee, ngu ndatzen satjino sha djoo njii nsoguce satjino, teoo satjino gju xo'o ngonsuba, guindjuu gomo yingunoo, gjuu xo'o xano gaxuyjee nguijño ngollo ngofu tea nongae ti'o ngo chí'to gaxkuno ga gude yjino'o guini jngu peloco gju gaxihya godatxe ngo mo gurllé, gju chido xo'oxan xiguiano ngotjia ndjo'o xcuxu yjino'o, xugudano'o xikjian guini xe'e ngo guiha tja.

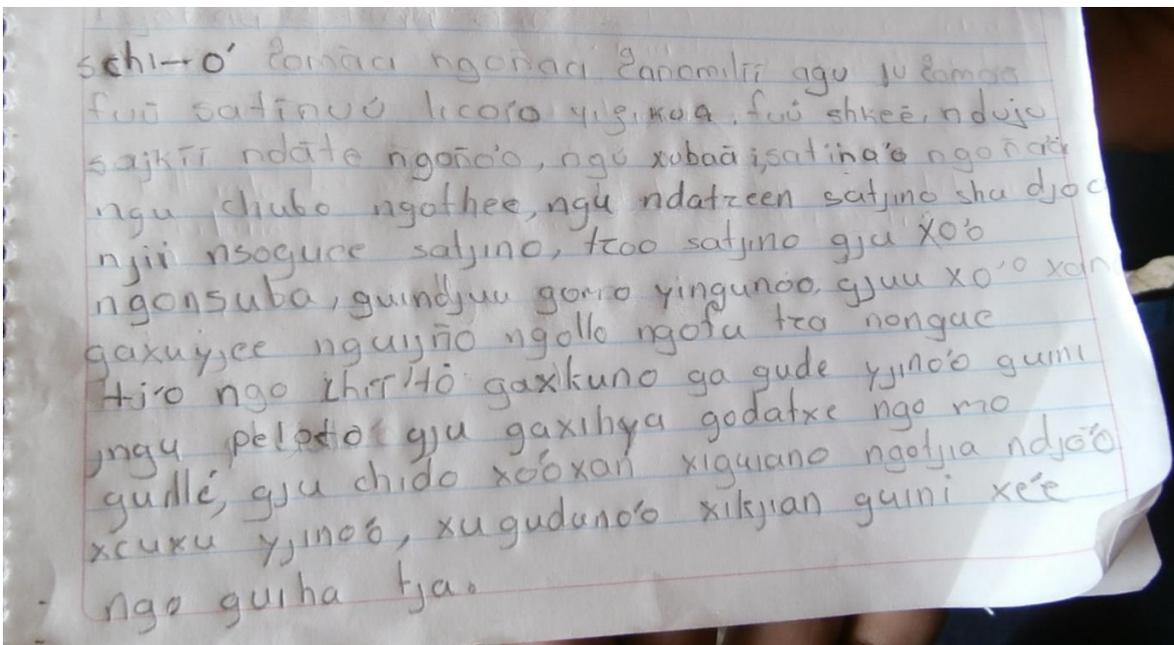


Fig. 8 Chi-ó "Armadillo" (1a Pl., futuro, borrador, versión mazateca)